

DECRETO N°

2592

ANTOFAGASTA,

04 NOV. 2011

VISTOS: Lo dispuesto en los D. F. L. N°s 11 y 148, ambos de 1981 y D. S. N° 332 de 2010, todos del Ministerio de Educación.

CONSIDERANDO:

1. Que, según DRU N° 006, de 20 de octubre de 2011, de la Dirección de Relaciones Universitarias, se ha solicitado la oficialización del Convenio de Cooperación suscrito entre la Universidad de Antofagasta, CELIMIN, y Joint-stock company "Belgorkhimprom".

2. Que, en mérito de lo anterior:

DECRETO:

3. OFICIALÍZASE, Convenio de Cooperación suscrito entre la Universidad de Antofagasta, CELIMIN, y Joint-stock company "Belgorkhimprom", cuyo texto es el siguiente:

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

COOPERATION AGREEMENT

г. Минск

22 сентября 2011 г.

Minsk city

22 September 2011

Университет де Антофагаста (Чили) в лице ректора Луиса Альберто Лойолы Моралеса, **CELIMIN**, в лице директора Марио Сандро Грахеда Зегарра, именуемые в дальнейшем Сторона 1, с одной стороны, и **Открытое акционерное общество «Белгорхимпром»** (Республика Беларусь), в лице заместителя генерального директора Виктора Томашевского, именуемое в дальнейшем Сторона 2, с другой стороны, в дальнейшем при совместном упоминании, именуемые Стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

The University of Antofagasta (Chile), in the person of Rector Luis Alberto Loyola Morales, **CELIMIN**, in the person of Director Mario Sandro Grageda Zegarra, hereinafter referred to as Party 1, on the one hand, and **Joint-stock company «Belgorkhimprom»** (the Republic of Belarus), in the person of Deputy Director General Viktor Tomashevsky, hereinafter referred to as Party 2, on the other hand, hereinafter when mentioned together referred to as Parties, have concluded the present agreement as follows:

1. Общие положения

1. General provisions

1.1. Стороны строят свои взаимоотношения на условиях стратегического партнерства и обязуются в отношениях между собой и третьими лицами учитывать взаимные интересы каждой из Сторон, независимо от поручения другой Стороны действовать по отношению к третьим лицам таким образом, чтобы в максимальной степени защитить права и интересы, способствовать получению экономической выгоды для другой Стороны.

1.1. The Parties build their relations on the terms and subject to the conditions of strategic partnership and are obliged as between themselves and other parties to take into account mutual interests of each Party, irrespective of the other Party's order to act towards the other parties so to protect to the fullest extent rights and interests, favour economic benefits for the other Party.

1.2. Стороны обязуются содействовать в продвижении продукции, работ и услуг друг друга, осуществлять меры и распространять информацию, направленные на укрепление репутации другой Стороны.

1.2. The Parties are obliged to favour the promotion of each other's production, works and services, take measures and disseminate information, aimed at strengthening of the other Party's reputation.

1.3. Стороны обязуются взаимно обмениваться информацией о предполагаемых реализациях проектов, планов внедрения новой техники и технологий.

1.3. The Parties are obliged to mutually exchange the information about the expected implementation of projects, plans of introduction of new technologies.

1.4. Стороны договорились осуществлять всестороннее взаимодействие на основе дружбы, доверия, взаимного уважения на принципах взаимопонимания, взаимовыгодного и равноправного сотрудничества.

1.4. The Parties have agreed to thoroughly cooperate on the basis of friendship, trust, mutual respect on the principles of mutual understanding, mutually beneficial and equal cooperation.

2. Предмет договора

2.1. Предметом настоящего договора является долгосрочное сотрудничество Сторон в области разработки месторождений калийных руд и иных минеральных полезных ископаемых.

2.2. В соответствии с содержанием и объемом реализации цели сотрудничества Стороны заключают отдельные договоры и соглашения.

2.3. Финансирование каждого отдельного проекта, осуществляемого по отдельно заключаемому договору или дополнению к нему, производится в предусмотренном договором порядке.

2.4. Стороны имеют право отказываться от предложений, если предлагаемые сделки экономически невыгодны, находятся в противоречии со стратегией и законодательством Стороны или если Сторона не имеет возможности выполнить данное поручение надлежащим образом.

3. Обязательства сторон

3.1. На период действия настоящего договора Стороны обязуются:

- заключать договоры (в том числе, на условиях субподряда) в рамках и во исполнение настоящего договора;

- качественно и в установленные сроки выполнять работы по договорам и контрактам, заключенным в рамках и во исполнение настоящего договора;

- проводить научно-исследовательские и иные работы;

- организовывать работу по правовой защите интеллектуальной собственности;

- проводить рекламную кампанию;

- способствовать взаимобмену специалистов, исследователей и технологов;

2. The subject of the agreement

2.1. The subject of this agreement is long-term cooperation of the Parties in the field of development of potassium ore deposits and other mineral resources.

2.2. According to contents and scope of cooperation objective realization the Parties conclude particular contracts and agreements.

2.3. The financing of each project, implemented under a particular agreement or a supplement to it, is provided in a manner stipulated by the agreement.

2.4. The Parties have the right to reject proposals if initiated transactions are economically unsound, contradict the Party's strategy and legislation or if the Party has no possibility to carry out the given commission properly.

3. Obligations of the Parties

3.1. For the validity term of the present agreement the Parties are obliged:

- to conclude contracts (including those under terms of subcontracting) within the framework and in pursuance of the present agreement;

- to qualitatively and timely carry-out the works under the agreements and contracts concluded within the framework and in pursuance of the present agreement;

- to conduct research and other works;

- to organize the work on the legal protection of intellectual property;

- to conduct an advertising campaign;

- to facilitate the exchange of specialists, researchers and technologists;

M

2

- способствовать принятию молодых специалистов для реализации стажировок и практик;
 - предоставлять друг другу консультационные услуги;
 - не передавать третьим лицам научно-техническую, конструкторскую, технологическую и другую документацию либо иным способом распоряжаться ею в собственных интересах без согласия стороны-собственника такой документации;
 - использовать для достижения целей сотрудничества в интересах каждой из Сторон свои деловые связи;
 - обеспечивать конфиденциальность информации, определенной таковой Сторонами либо одной из сторон.
- to facilitate employment of newcomers for studying and practical training;
 - to provide to each other consulting services;
 - not to share with other parties any scientific and technical, construction, design and other documentation or otherwise dispose of it in proper interests without consent of the Party-owner of such documentation;
 - to use their business connections for achievement of cooperation goals in the interests of each Party;
 - to provide confidentiality of information, defined as such by Parties or by one of the Parties.

4. Прочие условия

4. Other terms

- 4.1. Положения настоящего договора распространяются на обособленные структурные подразделения Сторон, дочерние и зависимые (входящие в состав) компании.
 - 4.2. Договор вступает в силу с момента подписания и заключен на неопределенный срок.
 - 4.3. Каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке прекратить настоящий договор, уведомив другую Сторону не менее чем за 60 дней.
 - 4.4. Все разногласия, возникшие при исполнении настоящего договора, Стороны обязуются урегулировать посредством переговоров.
 - 4.5. Настоящий договор не предусматривает финансовых обязательств и взаимных расчетов Сторон.
 - 4.6. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.
- 4.1. Provisions of the present agreement apply to the detached structural subdivisions of the Parties, subsidiary and dependent (affiliated) companies.
 - 4.2. The agreement comes into force since the date of signature and is concluded for an uncertain term.
 - 4.3. Each of the Parties is entitled to cancel in an unilateral way the present agreement notifying the other Party before no less than 60 days.
 - 4.4. The Parties are obliged to resolve all misunderstandings, arising when executing the present agreement, by means of negotiations.
 - 4.5. The present Agreement makes no provision for financial commitments and mutual payments of the Parties.
 - 4.6. The present Agreement is made in duplicate in the Russian and English languages, on one for each of Parties.

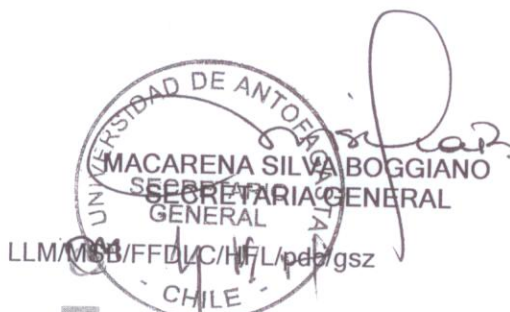
Para constancia firman:

Luis Loyola Morales, Rector Universidad de Antofagasta.

Mario Sandro Grageda Zegarra, Director CELIMIN.

V. Tomashevsky, Deputy Director General Joint-stock company "Belgorkhimprom"

ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y REGÍSTRESE.



Distribución al reverso...